



SDG Metadata Translation Project

Statistics Canada's experience using Weblate



Statistics Canada's approach

Different roles



- Translate
- Identify issues with images, formula, hyperlinks

Translator



- Ensure text coherence and consistency across indicators
- Identify errors for correction
- Identify missing sections

Editor



- Make corrections

Translator



What works well



Training material

Comprehensive and easy to understand – A single read is enough to start working efficiently in Weblate.



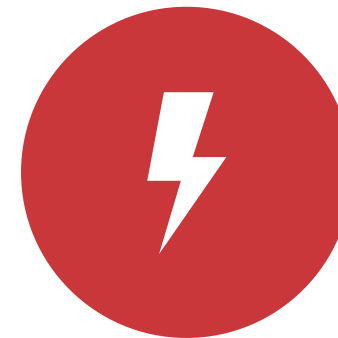
Dashboard

The % of completion provides a quick overview of progress and ensure that sections missed during the translation can easily be addressed.



Translation Memory




The ability of the translator robot to learn and recommend previously translated section is an excellent feature.



Zen mode

Very useful for making correction to the already translated sections.

Challenges encountered & recommendations

 <p>Original text</p>	<p>Challenge</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Difficult to understand	<p>Recommendation</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Editorial review
 <p>Interface</p>	<p>Challenge</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Very long section▪ Images	<p>Recommendation</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Side-by-side layout▪
 <p>Box 'things to check'</p>	<p>Challenge</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Difficult to find error	<p>Recommendation</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Highlight text to correct

Translation

English

Key SOURCE_TYPE

```
<h1>Data sources</h1>
<h2>Description:</h2>
<p>The preferred data source is a household survey with variables that can reliably identify both the poverty status of households and the economic activity of the household's members. Examples include household income and expenditure surveys (HIES), living standards measurement surveys (LSMS) with employment modules, or labour force surveys (LFS) that collect information on household income. Such surveys offer the benefit of allowing the employment status and income (or consumption expenditure) variables to be derived from the same sampled households ideally for the same observation period.</p>
<p>Employment estimates derived from a household survey other than a labour force survey may, however, not be the most robust due to questionnaire design. Similarly, a labour force survey may not be the best instrument for collecting household income or consumption expenditure data, although an attached income module can be designed to achieve statistically reliable results, including ensuring an overlap in the observation period between household income (or consumption expenditure) and employment status.</p>
<p>Another possibility is to combine data from a household income and expenditure survey and from a separate labour force survey when the respondent households can be matched and consistency in the long observation period between the surveys can be obtained.</p>
```

French

NBS ... « » < > - -

```
<h1>Sources de données</h1>
<h2>Description :</h2>
<p>La source de données privilégiée est une enquête sur les ménages contenant des variables pouvant identifier de manière fiable à la fois le statut de pauvreté des ménages et l'activité économique des membres du ménage. Les exemples comprennent les enquêtes sur les revenus et les dépenses des ménages, les enquêtes de mesure du niveau de vie avec des modules sur l'emploi et les enquêtes sur la population active qui collectent des informations sur le revenu des ménages. Ces enquêtes présentent l'avantage de permettre que les variables relatives à la situation d'emploi et au revenu (ou aux dépenses de consommation) soient dérivées des mêmes ménages échantillonnés, idéalement pour la même période d'observation.</p>
<p>Les estimations de l'emploi dérivées d'une enquête auprès des ménages autre qu'une enquête sur la population active peuvent toutefois ne pas être les plus robustes en raison de la conception du questionnaire. De même, une enquête sur la population active peut ne pas être le meilleur instrument de collecte pour des données sur les revenus ou les dépenses de consommation des ménages, bien qu'un module de revenu puisse être conçu pour obtenir des résultats statistiquement fiables, notamment en assurant un chevauchement de la période d'observation entre les revenus (ou les dépenses de consommation) des ménages et la situation d'emploi.</p>
<p> Une autre possibilité consiste à combiner les données d'une enquête sur les revenus et les dépenses des ménages et d'une enquête distincte sur la population active lorsque les ménages répondants peuvent être appariés et que la cohérence sur une longue période d'observation entre les enquêtes peut être obtenue.</p>
```

Needs editing

1745/14320 · 1432

Save

Skip

Things to check

- Inconsistent** 1
This string has more than one translation in this project or is not translated in some components.
Dismiss
- XML syntax** 2
The translation is not valid XML.
Dismiss

Glossary

English	French
No related strings found in the glossary.	
+ Add term to glossary	

String information

Key
SOURCE_TYPE

String age
a month ago



← → ↻ hosted.weblate.org/zen/sdg-metadata/10-a-1/fr/?offset=1&

STAT_CONC_DEF

English

<h1>Concepts and definitions</h1>
<h2>Définitions</h2>
<p>Proportion of total number of tariff lines (in per cent) applied to products imported from least developed countries and developing countries corresponding to a 0% tariff rate in HS chapter 01-97</p>
<h2>Concepts</h2>
<p>Tariff line or National Tariff lines (NTL) National Tariff Line codes refer to the classification codes, applied to merchandise goods by individual countries, that are longer than the HS six digit level. Countries are free to introduce national distinctions for tariffs and many other purposes. The national tariff line codes are based on the HS system but are longer than six digits. For example, the six digit HS code 010120 refers to Asses, mules and hinnies, live, whereas the US National Tariff line code 010120.10 refers to live purebred breeding asses, 010120.20 refers to live purebred breeding asses and 010120.30 refers to mules and hinnies imported for immediate slaughter</p>
<p>Tariffs Tariffs are customs duties on merchandise imports, levied either on an ad valorem basis (percentage of value) or on a specific basis (e.g. 57 per 100 kg). Tariffs can be used to create a price advantage for similar locally-produced goods and for raising government revenues. Trade remedy measures and taxes are not considered to be tariffs.</p>

French

<h1>Concepts et définitions</h1>
<h2>Définition :</h2>
<p>Proportion du nombre total de lignes tarifaires (en pourcentage) appliquées aux produits importés des pays les moins avancés et des pays en développement correspondant à un taux de droit de 0 % dans le chapitre 01-97 du SH</p>
<h2>Concepts :</h2>
<p>Ligne tarifaire ou lignes tarifaires nationales (NTL) Les codes des lignes tarifaires nationales désignent les codes de classification, appliqués aux marchandises par les différents pays, qui sont plus longs que le niveau à six chiffres du SH. Les pays sont libres d'introduire des distinctions nationales pour les tarifs et à bien d'autres fins. Les codes de lignes tarifaires nationaux sont basés sur le système SH mais sont plus longs que six chiffres. Par exemple, le code SH à six chiffres 010120 fait référence aux ânes, mules et bardots, vivants, alors que le code de ligne tarifaire national américain 010120.10 fait référence aux ânes reproducteurs de race pure vivants, 010120.20 fait référence aux ânes vivants autres que les ânes reproducteurs de race pure et 010120.30 fait référence aux mules et bardots importés pour un abattage immédiat</p>
<p>Tarifs douaniers Les tarifs douaniers sont des droits de douane sur les importations de marchandises, prélevés soit sur une base ad valorem (pourcentage de la valeur), soit sur une base spécifique (par exemple, 7 dollars par 100 kg). Les droits de douane peuvent être utilisés pour créer un avantage de prix pour des marchandises similaires produites localement et pour augmenter les recettes publiques. Les mesures de recours commercial et les taxes ne sont pas considérées comme des tarifs douaniers.</p>

SOURCE_TYPE

English


French

1



Page 1 of a document, mostly redacted with a yellow background. A small portion of text is visible at the top, including a table with columns and rows. The number '1' is located in the bottom right corner of the redacted area.

2



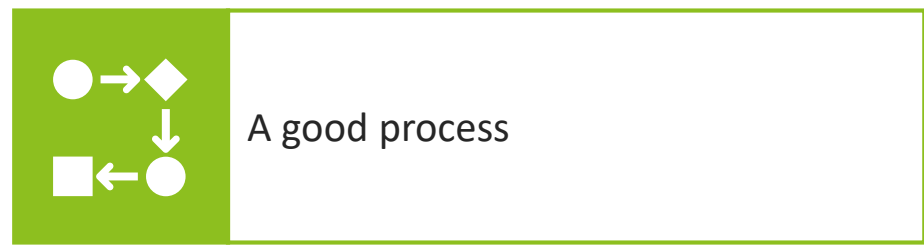
Page 2 of a document, mostly redacted with a yellow background. The number '2' is located in the bottom left corner of the redacted area.

3

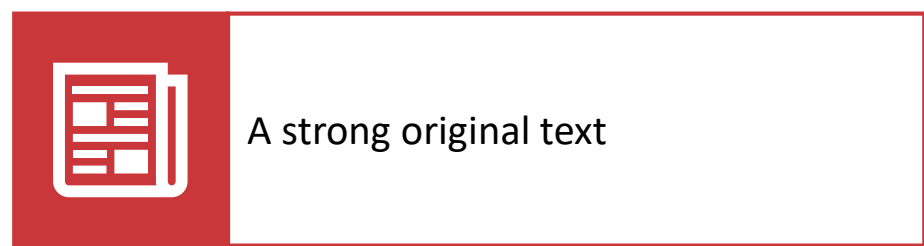


Page 3 of a document, mostly redacted with a yellow background. A small portion of text is visible at the bottom, including a table with columns and rows. The number '3' is located in the top right corner of the redacted area.

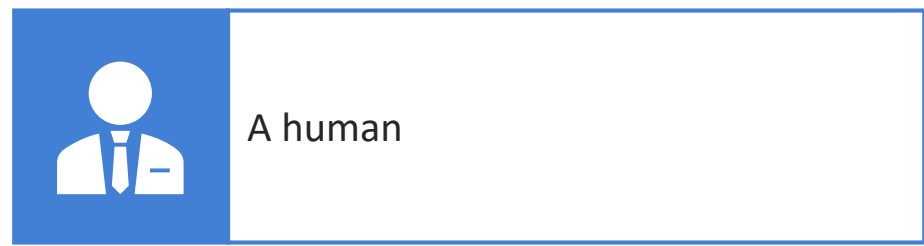
A good tool overall



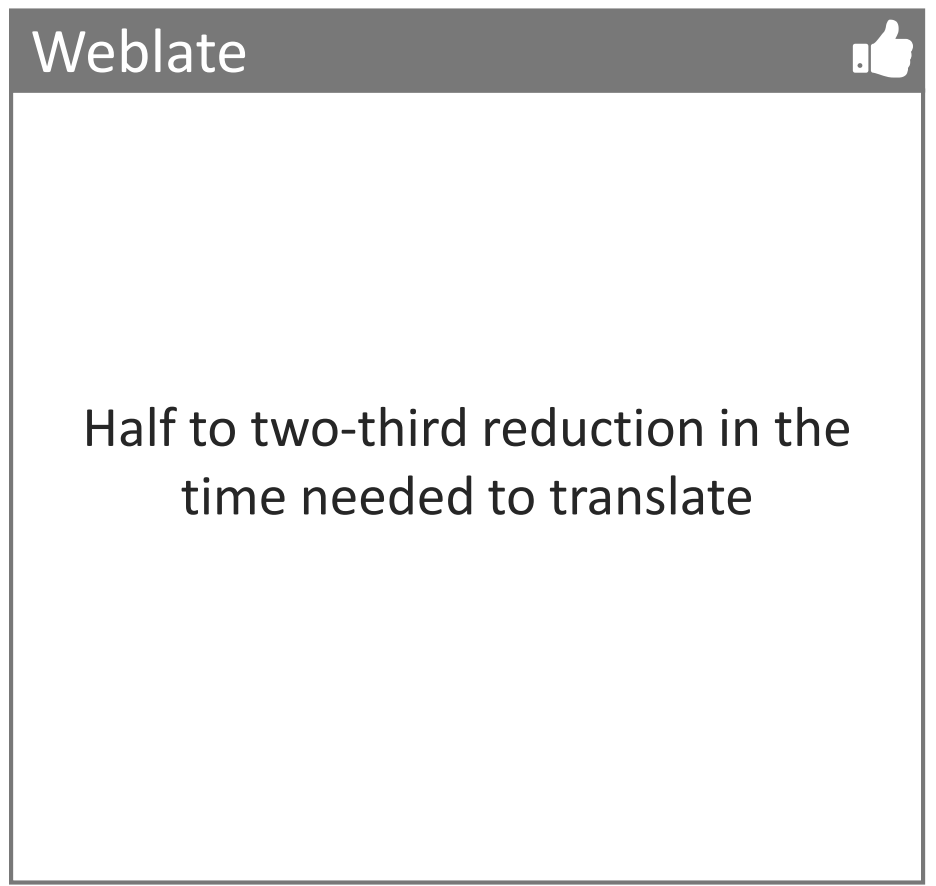
A good process



A strong original text



A human



Weblate

Half to two-third reduction in the time needed to translate